

Ts'an Sivin'an Ntje

Un Engaño

Ts'an Sivin'an Ntje

Un Engaño

escrito e ilustrado por
un vecino de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Esta es una narración escrita por un vecino de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oaxaca, quien escribió en su lengua materna que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.

Ncüii jon ta'cju'u' nancoo' jndyii xue chi' its'aahan' Jo' vendyua nque ncüii na ventje' v'a scüela je'. Jo' ta' ncüii ti' yo na mi'ndyua je' sinein juu nchu va 'nan na tjon joo na xjen na ti- quijnde joo its'aahan'. Itso juu cüii jon tequitja joo nquion' Ty'e joo xen' ñen c'a jo'. Ya sque joo na m'an ncüii tsjo' je', jo' ta' joo cona'qui- tye' joo ntjo' je'. Nta' cotseva joo tsjo'ñen ndo' min chjo quio' tacondio joo. Nta' cotseva joo, ya jnt'ia joo ñejonto jndi'non ncüii yu'ñen ncüii na- jndei. Jo' itso juu nde ve ndyeechen yo'ñen,

--Cüentje'chen o' jo' ee re, ti'jndyeto qui- ntcu jnde concyo ndo' quitqui o' 'o'. Jnt'ia ve ndyeechen yo'ñen nta', jndi'non ro nta' joo ncüii. Mañe'nty'e joo naxen' yu na itso jnt'ia quintcu jnde'hin. Yu na jndeichen nanon, ve'non' juu ti' na ndei quinanon. Ya sque joo ncüii na ventjee' ts'on temanco, xen' joochen jnde ntjo yuuna itso jnt'ia quintcu jnde'hin xquen ts'on temanco'hin. Jo' itso juu nde yo'ñen je'

--Quintyja quindyova o' re. Jo' jnda' min na quitsque o' nc'e ts'on, xe quiijnt'ia o' jaa.

Ndo' joo ti' je' tanchu ya na nde ntseva ti' its'on nc'e ts'on temanco indyo tquehan'. Jn'an co-



nt'a ti' nc'ua. Cotseva ti' nc'e ts'on, coquia ntcüe' ti'. Jo' ta' yu na ntjo xquen ts'on temanco'hin je', nco jndyii juu joo ti' nc'e na ndiquitseva' ti' its'on. Ndo' ncüii ti' je' mañe'it'io quijnen ti' nc'e na ndicava ti'. Jo' ta' yu na jnde ntjo xquen ts'on temanco'hin je', tontja juu ntue ti' je' A ta xen' jo' 'ñen tijnda' seva ti' je' Ndo' juu yu'ñe je' mancüii yu tquehin, min na quil'ehin nc'e mancüii xjen chito na ndindyehin, jo' jnde ntjo ti' xquen ts'on'ñe je', ta' ro juu nco jndyii juu joo ti' Jo' itso juu nde joo its'aahan'

--A mayuu' tantyja jndyii nta' n'on o' re, na matsjo jnt'ia quintcu jnde? Ve' matsjo nnco nde o'. Ve' nt'ia 'ñen 'nan nt'a o' Ve' ñequitsity'ue o'

--A mayuu' jñ'on matsinin' yujnt'a ntia' 'u', contue joo yo'ñe nnon ti' je' Ya na sque joo tyuaa its'aahan', ta' ro joo tinquia joo 'nan' ti' je', a ta xen' jnan't'io joo ti'. Maty'on joo toty'e v'a. Ndo' juu ti'ñe je' niva ntjontyi ti'. Majo' ñ'en na jnt'a joo.

UN ENGAÑO

Una noche de luna llena, estuvimos descansando en el patio de la escuela. Eramos un grupo de jóvenes. Alguien empezó a contar lo que les había pasado a unos compañeros suyos cuando eran chicos. Contó que ocho de ellos habían ido a agarrar cangrejos y al llegar al arroyo, empezaron a voltear las piedras sin encontrar ningún cangrejo. Mientras que iban arroyo arriba, uno de sus compañeros venía con mucha prisa, gritándoles:

—Sálganse pronto de ahí; por allá viene una manada de jabalíes que los van a espinar.

Al escuchar ellos tal noticia, corrieron con todas sus ganas, siguiendo al que les había avisado. Alguien que corrió más recio, pasó a los demás. Cuando llegaron a un mango, vieron que arriba del árbol estaba el que dijo que había visto los jabalíes. Entonces él les aconsejó:

—Súbanse. Aunque lleguen los jabalíes hasta acá, no nos verán.

Pero les era imposible subir al mango porque era grandísimo. Hicieron el esfuerzo de subirlo, pero al tratar de hacerlo se caían al suelo. Entonces el que había subido al mango empezó a reírse mucho de ellos porque no podían subir. Uno de ellos empezó a llorar en silencio porque no podía alcanzar las ramas del palo. Entonces el que estaba arriba del palo empezó a jalar de los brazos a los demás para que pudieran alcanzarlo. De esta manera pudieron subir todos.

El muchacho que les dijo de los jabalíes era mayor que ellos, pero también era chaparro. Entonces empezó él a reirse mucho de los demás y les dijo:

—¿Entonces me creyeron cuando les dije que había visto una manada de jabalíes? Yo lo hice nada más para ver qué hacían, para espantarlos.

—¿Es cierto eso, tu niño? —le preguntaron.

Así que, cuando bajaron del palo le pegaron mucho hasta hacerlo llorar.

Después se separaron y cada quien se fue a su casa. El chistoso todavía se quedó un rato. Esto fue todo lo que hicieron.

Idioma: Amuzgo de Oaxaca
Autor y Dibujante:
Un vecino del pueblo de
San Pedro Amuzgos, Oax.
Investigador Lingüístico:
Roberto C. Stewart
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano
Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3 6-537